

XXXV

GAZTA ALA ERREGA (= LA SAL O EL REY)

Mundûn beste asko bezela, elege'atek ementzeuzken iru alaba.

Bein alaba zârenâri galdetu ementzion: ¿zer deizkion: ni ala gatz da bea'âgoko gauzea mundûn?

—Zu bea'âgokoa zea gatz baño- eantzu' ementzion.

Galdêra berbera eîn ementziên besta bi âlabârê.

Zârenak bezela eantzu'ementzion batek; baño gatzênak esa'ementzion ze: Mundue zu bae izan litteke; baño ez gatz bae.

Urdûn elege oi erabat sutu ementzan, eta bê móroia aindu ementziên ze: alaba gatzênâri, urutiko mendi'atea eaman-da, an bizie kentzêko; ta aren begik eta biotza atâ-ta, beâri ekar-zeko.

Eregek aindu bezela, alaba oi móroia mendia eaman ementzoên.

Txakur bat ê âkiñ batên jûn ementzan.

Móroia oso erukittu t'alka eitte ementziôen: ¿zetâko kendu bizie neskato gaixo oni? Obea dek, ofoko zakur oi il-da, beorên begik eta biotza eregêri eamata.

Baita esan da eîn ê. Narutu zakuê, ta kendu biotza ta bi begik eta, neskea mendiñ utzitta, jûn ementzien eregeana.

Neskato gaixoa an ementzeillen mendiñ, jo batea ta jo bestea.

Alako'atên etxe txuri'at ikusi ementzôn ta autza jûn ementzan. Aundizki'aten Palazioa ementzan ue.

Ango etxeokoandrea bê neskamêkiñ labe-sue eitten ementziellen garai artan.

Deittu ementzôn atên eta baita galdetûre ea neskameik beartzoên.

Lêngo neskamêk aurpegi illune jartze ementziôen, eta etxeokoandrei beai ê neskame-tzâko neskato apaintxoa zala ue iruitze'ementzitzaion.

Baño neskâtôk beiz ê ue neskametzat artu zezala efegu eitte'ementzion. Etxekoandrêk, efukittuta, aitzenen artu eîn ementzôn.

Eunero-eunero mendia bialtze' ementzoên artzai.

Ardik lafên zeiltzen bittartên, bea lora biltzên ibiltze'ementzan. Ta lora orikîñ ango ermintta 'ateko Amaberjiñea apaintze'ementzôn.

Bein Amaberjiñêk poltsa txiki'at gatzez beteâ emamentzion. Eta esa'ementzion ze:

Como muchos otros en el mundo, un rey tenía tres hijas.

Una vez preguntó a la hija mayor: ¿qué te parece: yo o la sal es cosa más necesaria en el mundo?

—Tú eres más necesario que la sal—le contestó.

La misma pregunta hizo también a las otras dos hijas.

Una le contestó como la mayor. Pero la más joven le dijo: el mundo podría ser sin ti, pero no sin sal.

Entonces ese rey se encolerizó completamente, y ordenó a sus criados que, llevando a la hija menor a una montaña lejana, le quitasen allí la vida, y que, arrancados los ojos y el corazón, se los trajesen a él.

Como se lo ordenó el rey, los criados llevaron al monte a esa hija.

También un perro se fué con ellos.

Muy compadecidos los criados, se decían mutuamente: ¿por qué quitar la vida a esta desgraciada niña? Mejor es matar ese perro y llevar al rey sus ojos y corazón.

Y dicho y hecho. Despellejan el perro, le arrancan el corazón y los ojos y dejando a la muchacha en el monte, se fueron donde estaba el rey.

La desgraciada niña andaba allá en el monte de ceca a la meca.

Una vez vió una casa blanca y se acercó a ella. Era el palacio de un potentado.

En aquella hora la señora de allá estaba fabricando pan con sus criadas.

Llamó a la puerta y preguntó a ver si necesitaban criada.

Las viejas criadas le ponían cara oscura, y aun a la misma señora pareciale aquella niña demasiado fina para criada.

Pero la niña volvía a rogarle que la tomara por criada. La señora, compadecida, la tomó por fin.

Diariamente la enviaban al monte a apacentar ovejas.

Mientras las ovejas pacían, ella se ocupaba en recojer flores. Y con esas flores adornaba a la Madre Virgen de una ermita de allá.

La Madre Virgen le dió una bolsita llena de sal. Y le dijo: esta bolsita la has de llevar

poltsatxo au kolkôn eaman beâzu beti, eta gauetan etxea jûn-da sutondôn jartzen zeanên, aldîñ-aldîñ gatz ale'at sutâ bota beâzu.

Amaberjiñêk esan bezela, gauero, sutondôn zeôn bittartên, aldîñ-aldîñ, kolkoti atâ-ta, sutâ gatz ale'at botatze'ementzôn.

Besta neskame-mo'oi danak bêla oartu ementzien zerbait sutâ botatzen zôla, eta zo'rik kolkoti atâ-tzen zittûla-ta zo'ritzuka ebâltze' ementzoên.

Baño etxeokoandrêk beti efuki aundie izete ementzion eta beti ondo artze'ementzôn.

Lorâkiñ erminttea apaintzea jûntzan batên, Amaberjiñêk esa'ementzion ze: gaur ôloko erittan pesta da, t'autza jûn beâzu.

—Baño ¿nola ardik zânduko 'ittut autza jûn da?

—Nik zanduko dittut.

—Jantzik ê eztauket ordea.

—Beida. Artu onoko intxaurrale au eta zâldu zazu.

Artu intxaurê ta zâldu ementzôn, t' allako zillâ-ariz eindako soñeko ta oñetakôk ementzêren toloztauta bafûn.

Jantzi âtxek eta pestâ jûn ementzan. Berez neskato edera ementzan oso, ta, gañeara alako soñekôkiñ ikusitta, jende guzie aritze' ementzan.

Bê etxeokoandrên seme zârenak beâkiñ dantza eîn ementzôn, ta geo illuntzealdên aren ondoen abittu ementzan, etxeaño laundu bear ziola-ta. Baño ez ementzôn ezautu zeñ zan.

Efitti atâ zienên, neskato ofek motillêri esa'ementzion ze: atsei'zaun ementxe eseitta, ni nekau naiz ta.

Esei ementzien, da motill oi lôk artu ementzôn.

Urdûn neskêk bê mendia aldeñ ementzôn. An jantzi bê soñeko zâra, ta beti bezela artaldekiñ etxea jûn ementzan.

Gau artan ê, kolkoti atâta, gatz alêk aldîñ-aldîñ sutaa botatze'ementzittûn. Gatzak zirt-zart eitten sutan, da besta neskamemo'oiak, sutâ zo'rik botatzen zittûla-ta, zo'ritzuka ebâli ementzoên.

Besta'atên, bê lorâkiñ erminttea apaintzea jûntzan batên, Amaberjinêk esa'ementzion ze: ôloko erittan gaur pesta da bâ, t'autza jûn beâzu.

—Baño ¿nola zandu ardik autza jûn ez-keo?

—Nik zânduko 'ittut.

—Ez dauket ordea nik soñekoik ê ôloko lekua jûteko.

siempre en el pecho y cuando, por las noches, vayas a casa y te coloques junto al fogón, has de lanzar al fuego un grano de sal de vez en cuando.

Como La Madre Virgen se lo dijo, todas las noches, mientras se hallaba junto al hogar, arrojaba al fuego un grano de sal, de tanto en tanto, sacándola del pecho.

Las demás criadas y criados observaron luego que algo arrojaba al fuego, y (diciendo) que sacaba piojos del pecho, la trataban de piojosa.

Pero la señora le tenía siempre mucha compasión y siempre la trataba bien.

Una vez que fué a adornar la ermita con flores, la Madre Virgen le dijo: hoy es fiesta en tal pueblo y tienes que ir allá.

—Pero ¿cómo apacentaré las ovejas, yéndome allá?

—Yo las apacentaré.

—Pero tampoco tengo traje.

—Mira. Toma esta nuez y ábrela.

Tomo la nuez y la abrió, y dentro estaban plegados traje y calzado hechos de hilo de plata (extraordinarios).

Los vistió y se fué a la fiesta. De por sí era niña muy hermosa, y además viéndola con tal traje toda la gente se maravillaba.

El hijo mayor de la señora de su casa bailó con ella, y después hacia el crepúsculo vespertino, empezó a seguirla, (pretendiendo) acompañarla hasta su casa.

Cuando hubieron salido del pueblo, esa niña dijo al muchacho: descansen aquí sentados, porque yo me he fatigado.

Se sentaron, y ese muchacho se durmió.

Entonces la muchacha se marchó a su monte. Allí se vistió su viejo traje, y como siempre volvió a casa con el rebaño.

También aquella noche arrojaba al fuego, de tanto en tanto, granos de sal, sacándolos del pecho. Las sales crepitaban en el fuego, y las demás criadas y criados la trataron de piojosa, porque (decían que) lanzaba piojos al fuego.

Otra vez que fué con sus flores a adornar la ermita, la Madre Virgen le dijo: hoy es fiesta en tal pueblo, y es preciso que vayas allá.

—Pero ¿cómo apacentar las ovejas yendo allá?

—Yo las apacentaré.

—Pero tampoco tengo yo traje para ir a un sitio así.

—Óroko uritz oñi kenduta ekai eazu ur ale'at.

Ekai ementzion bá. Ta Amaberjiñek ur ale ue záltzeko aindu ementzion.

Záldu ementzón da aalako urrezko soñeko ta oñetako ederak emen zéren barún toloztauta

—Orík jantzi-ta zoatz—esa'ementzion Amaberjiñek.

Jún ementzan bá pestá. T'alako neska-gazte edera ta dotorea ikusitta, afituik ementzeón jende guztie.

Eun artan é bé etxeakoandrén seme zárenákiñ dantza eiñ ementzón. Motillek ez eazaut ue urdún é; baño eun ortan eaztun bat ema'ementzion.

Illuntzealdea motil oi, etxeaño laundu bear ziola ta, ondoen asi ementzitaion.

Erítti atá zienén, neskék esa'ementzion ze: ementxe atsei'zaun eseitta, ni nekau naiz ta.

Esei ementzien bá; ta geo motill oi lók artu ementzón, da neskea bé mendia jún ementzan.

Geo bé jantzi zárak artzea ermintá jún zanén Amaberjiñek esa'ementzion ze: Biar zue etxeakoandrék labesue do, ta opil bat eitten zui uztêko esan bear diozu. Eta opil orén erdiñ sartu etxeakoandrén semék emān dizun eaztun oi.

Geo, bé artalde aúfeti zôla, etxea jún ementzan.

Urungo goizén etxeakoandrêi éreguka asi ementzitaion, opil bat eitten ari uztêko esanez.

Besta neskame guztik muturka asi ementzitaion, ea segurotxón é zñiek jan bear zón zoñitxu arek eindako opille.

Alaxêrê ofátio etxeakoandrêk opil bat eitten utzi ementzion.

Ein ementzón bé opill oi, eta baita barún en eaztune sartûrê.

Labeti opillek atá zittuenén, danetan opillik edereña neskato arek eindakoa gertau ementzan. Ta beure, igurdñ jateko, eaman áziñ ementzón etxeakoandrêk seme zárenāntzat.

Motill orék, maien jari zan urduko, opille erdibitu ementzon. T' antxe billau eaztune. Urdún abixau ementzón opill ue eintzóna júteko bereana.

Au neskame-jendék jakintzónen, an ementzan ixkimillea. Zorín bat billauko zôla segurôrê opillên barunen, ementzioñ danak.

—Trae una avellana, quitándosela a ese avellano.

Se la trajo, pues. Y la Madre Virgen le ordenó abriese aquella avellana.

La abrió y dentro estaban doblados traje y calzado de oro (extraordinarios).

—Vístelos y márchate—le dijo la Madre Virgen.

Se fué, pues, a la fiesta. Y viendo a una joven tan hermosa y elegante, estaba maravillada toda la gente.

También aquel día bailó con el hijo mayor de su señora. El muchacho no la conoció tampoco entonces; pero aquel día le regaló una sortija.

Hacia el anochecer, ese muchacho, (pretendiendo) acompañarla hasta su casa, empezó a seguirla.

Cuando hubieron salido del pueblo, la muchacha le dijo: *descansemos aquí sentados, pues yo me he fatigado.*

Se sentaron, pues; y luego se durmió ese muchacho, y la muchacha se fué a su monte.

Después, cuando fué a la ermita a tomar su vieja vestimenta, la Madre Virgen le dijo: *Mañana tu señora tiene fuego de horno (hace pan), y le has de decir que te deje hacer un panecillo. Y en el centro de ese panecillo has de meter esa sortija que te ha dado el hijo de la señora.*

Después se marchó a casa con el rebaño delante.

A la mañana siguiente empezó a rogar a la señora, diciendo que le dejase amasar un panecillo.

Todas las demás criadas empezaron a reprenderla, (diciendo) a ver quién iba a comer el panecillo hecho por aquella piojosa.

Con todo, la señora le permitió hacer un panecillo.

Hizo ese su panecillo, y también metió dentro la sortija.

Cuando sacaron del horno los panecillos, el panecillo más hermoso resultó el amasado por aquella niña. Y la señora hizo que llevaran el mismo para el hijo mayor a fin de que lo comiese al mediodía.

Ese muchacho, en cuanto se sentó a la mesa, partió el panecillo. Y allí encontró la sortija. Entonces avisó que se le presentase el que hizo aquel panecillo.

Al saber esto la servidumbre femenina, allí hubo alboroto. Todas decían que, sin duda, habría hallado dentro del panecillo algún pojo.

Neskato gaixo ue jún ementzán bá motill aren maia, t' urduti artu ementzoeñ ezkontzeko lana.

Andi bêla ezkondu ementzien.

Gizona aundizkie zan, da inguruko érege ta besta aundizki askoi eztaietá deittu ementziên.

Andragaiên aittêrê an ementzan.

Andragaiêk, bê aittêri jana gatz bae jar-tzêko, aindu ementzón.

Geo bazkâlongôn jún ementzan bê aitte oñeana ta ea bazkârie ona altzeón galdetu ementzion.

—Bazkâri edera zan; gatzik bae eotea ze—eantzu'ementzion.

—¿Ez altzea akordatzen nola iltzeko bialdu ninduzun, gatza mundûn bearâgoa zala érege 'at baño, esan nólako?

Au aittu zônen, érege oñi naigabe'atek eman ementzion, eta bertan il ementzan.

Neska ue érege aren alaba zala, urdüntxe azaldu ementzan.

Geo senar-emazte orik ondo bizi ize'e-mentzien.

Oi ala bazan sartu deilla kalabazan.

(Recogido en Atáun hacia el año 1902)

Variante de Oñate

Bein érege bat bederatzi alabakñ bizi zan.

Eta alaba gustiak maite eukain jakitteagatik, asi da galdetzen gustiari, nausienetik ekinda: aitta ala gatz da obea?

—Aitta—erantzun eutsan.

Eta onela erantzun eutsain sortzi nausienak. Alabatxo txikienera allegatu sanian, onek gatz dala obea erantzun eutsan.

Aittak orduan esan otzan: ¿gatza aitta baño obea dala? Nere etxe onetatik alde.

Alabatxoa joan zan uñin baso batera, eta an basoan jari zan txafi zain.

Bein batian érege baten semea joan zan basora kazara, eta an ebillela ikusi eban neskatila bat, eta beragana joan-da galdetu otzan: ¿zer egiten dezu?

—Txafi zain nabil.

—Nere etxean, zuk emeñ jaten dezun baño geixago gure txakurak alpeñik ondatzen du, eta atoz nere etxera.

Berakin joan neskatillia, eta eurak serbitzen jari zan.

Gero éregeñ semeak pensatu eban neskatilla arekin eskontzea, eta euren estaitarako

Aquella pobre niña se fué, pues, a la mesa de aquel muchacho, y desde entonces tomaron el acuerdo de casarse.

En breve se casaron.

El marido era potentado, e invitó a la boda a muchos reyes y otros potentados de los contornos.

El padre de la novia estaba también allí.

La novia ordenó que a su padre sirvieran la comida sin sal.

Después de la comida se acercó a ese su padre y le preguntó a ver si estaba buena la comida.

—Era buena la comida; sólo que estaba sin sal—le contestó.

—¿No te acuerdas de cómo me mandaste para ser muerta porque dije que la sal era en el mundo más necesaria que un rey?

Cuando oyó esto, un síncope le dió a ese rey, y allí mismo se murió.

Que aquella muchacha era hija de aquel rey se descubrió entonces.

Después esos, marido y mujer, vivieron bien.

Si eso ocurrió así, métase en calabaza.

inguruko erege gusiak batu zittuben eta euren-dako gertatu euben bazkai aundi bat.

Andra gazteak esan eban bere aittatik: Ulix a eregeri ipinteko bazkaixa gatz barik.

Bazkaldu euenian eskongeyak batetik bestera bueltaka asi ziran galdetuaz: ¿bazkai ona jan dezue?

Eta erantzuten eutzain: edera.

Beren aitagana allegatu zianian, onek erantzun eban: ¡Lastimarik alako bazkaixa gatz barik!

Andra gasteak esan otzan orduan: ¡A aitta, aitta! zuk ni sobratuta bialdu naisun basora, erantzun otzutelako gatza aitta baño obea dala.

Itz oneik esatean, beren aita bertantxe erebenta eban.

garon a todos los reyes vecinos y prepararon un gran banquete para ellos.

La joven esposa dijo por su padre: a tal rey ponerle la comida sin sal.

Cuando hubieron comido, los novios empezaron a recorrer hacia una y otra parte, preguntando: ¿habéis comido buena comida?

Y les contestaban: excelente.

Cuando llegaron a su padre, éste contestó: ¡lástima, un tal banquete sin sal!

Y la joven esposa le dijo entonces: ¡Ah, padre, padre! tú me enviaste a mí al bosque desamparada porque te contesté que la sal es mejor que el padre.

Al pronunciarse estas palabras, su padre reventó allí mismo.

XXXVI

LA CENICIENTA

Bein batian bizi zan ama bat alaba bikin: Juana ta Maria.

Juana oso zakaña zan, eta amak oso estimau eukan.

Maria beñiz oso edera, eta amak bapebe ez eutzan gura.

Amak txariteixan sartzen eban Maria eta an sañitan egoten zan, tremes azal batzuek janda.

Aldameneko etxian gertatu ziran estai-xak, eta ara juan ziran Juana ta ama, Maria txariteixan itxitta.

Mariari Ama Birjinea agertu sakon, eta jaten eman otzan beak nai zuen guztia. Gero jantxien sidezko eta urezko soñekuakin, eta estaiak ziran etxea eruan eban. Eta eregen semiakin egineban dantza. Eta gero atzera Ama Birjineak, jaten emanda, txariteixan sartu eban.

Juana amakin etxera zanian, esan otzan Mariari: ¡Guk ikusi sonau ikustea! Neskaitilla eder bat, urezko soñekuakin, eregen semiakin egin zon dantza.

Orduan Mariak esan otzan: Akaso neu izango nintzun.

—Bai, i bentzet. Txariteixan eguala, zelan izango itxanan ba?

Urengo egunian be, aureko egunian beze-la, juan ziran estaietara; baño orduan Mariari zapatia geatu zakon eskillatan.

Eregeak billatu eban zapati oi, eta esan eban zapata a ondo daukanakin eskonduko zala.

Una vez vivía una madre con dos hijas (llamadas) Juana y María.

Juana era muy fea, y la madre la apreciaba mucho.

Pero María era muy hermosa y la madre no la quería nada.

La madre metía a María en la pocilga, y allí estaba (ésta) con frecuencia, alimentada con unas cortezas de comuña.

En la casa vecina hubo bodas, a donde fueron Juana y la madre, dejando en la pocilga a María.

Se le apareció a María la Madre Virgen y le dió de comer cuanto ella quiso. Después la vistió con traje de plata y oro y la llevó a la casa donde se celebraban las bodas. Allí bailó con el hijo del rey. Después volvió a casa y la Madre Virgen, dándole de comer, la metió en la pocilga.

Cuando Juana volvió a casa con la madre le dijo: “¡Nosotras hemos visto cosa digna de verse! Una señorita hermosa vestida con traje de oro ha bailado con el hijo del rey”.

Entonces dijo María: quizá habré sido yo.

—¡Ya! ¡ibas a ser tú! ¿Cómo ibas a ser tú, estando en la pocilga?

Al día siguiente fueron también a las bodas como en el anterior; pero esta vez se le perdió a María un zapato en las escaleras.

Encontró el rey este zapato y dijo que él se casaría con aquella a quien viniese bien este zapato.

Erriko neskatxa gusiak neurtu euen zapati oi; baño iñori etxakon ondo etortzen.

Juanak erebe alegiña egin sartzen, eta, askenean, naiz biatzetan min artu, logratu eban sartzeia.

Juana eregekin joan san biamera. Baña bitartean, urten txoritxo batek eta esan otzan zapata ez eukala ondo eta etxala eregendako egindakua.

Orduan eregek Juanari galdetu otzan bes-te aizparik eukan.

Juanak baietz esan otzan, bat eukala.

Eregek berana eruateko esan otzan. Neur-tu zion zapatia eta Mariak oso ederto zeukan.

Eskondut ziran eta ondo euren bisitza pasatu euben.

(Comunicado en 1920 por D. Leandro de Igartua, de Oñate).

Todas las muchachas del pueblo probaron ese zapato; pero a ninguna le venía bien.

También Juana hizo lo posible para ponérselo, y por fin, aunque doliéndole los dedos, consiguió ponérselo.

Juana se marchó de viaje con el rey. Pero, entretanto, apareció un pajarito y dijo que no le venía bien el zapato y que (ella) no estaba hecha para el rey.

Entonces el rey preguntó a Juana a ver si tenía otra hermana.

Juana le dijo que, sí, tenía una.

El rey le dijo que la presentase a él. Le probó el zapato, y María lo tenía muy bien.

Se casaron y pasaron felizmente su vida.

Variante del mismo pueblo

Una vez vivía una madre con dos hijas.

Una hija era muy hermosa, y la otra muy fea.

Y la madre tenía en gran estima a la más fea. Y a la más hermosa, por el contrario, no la quería nada.

Un día mataron un cerdo, y la madre mandó a la hijita más hermosa al río a limpiar los intestinos (del puerco).

Cuando hubo empezado a limpiarlos, todos los intestinos se le cayeron al río, y al punto empieza a llorar.

Se le aparece la Madre Virgen y le pregunta por qué lloraba.

Que los intestinos se le han caído al río.

Y la Madre Virgen le dijo que se santiguase con los dedos mojados en el agua del río, y que los intestinos volverían al triguero.

Así lo hizo la muchacha, y todos los intestinos se metieron en el triguero, y, además, una hermosa estrella le salió en la frente a la muchacha.

Lavados los intestinos, ha ido a casa, y la madre le preguntó a ver cómo le ha salido aquella hermosa estrella del frente.

Contó a la madre todo lo que había ocurrido. Y después, habiéndola reprendido, la metió la madre en un arca.

De allí a poco mataron otro cerdo.

Bein batian ama bat bi alabaxokin bizi zan.

Alaba bata oso edera zan, eta bestea oso zakaña.

Eta amak alaba zakañena oso estimau eukan. Ederenari beñiz bapebe ez eutsan nai.

Egun batian txari bat il euen, eta amak alabaxo edefena erekara bialdu eban estiak garbitzera.

Garbitzen ekin xanian, este guziak erékara jauzi akon, eta berialaxe negaréz ekin da.

Agertu xako Ama Birjinea eta esautso zergatik negar egiten eban.

Ba estiak jauzi sakola erekara.

Eta Ama Birjineak esan otzan biatz bi erekako urakin bustita Aitien egiteko eta atxera estiak galbara joango zakola.

Ala eginen neskatilliak eta este gusiak galbara sartu ziran, eta gañera izar eder bat neskatillieri sortu sakon bekokian.

Estiak garbituta joan da etxera, eta amak esan otzan zela bekokiko izar edera sortu zaion.

Gertatu sakon guzia amari kontau otzan. Eta gero, demanda eginda, arka batera sartu eban amak.

Andik denbora gutxira beste txari bat il euen.

Eta amak, oso estimau eukan neskatilla zakaña bialdu du estiakin erekara.

Onak, beak nai duala, bota ditu este guziak erekara, eta, bestia letze, ekin da negahez.

Agertu zayo sorgin bat eta esan dio: ¿zer egiten, neskatilla?

—Erekara jausi zat estiak.

—Biatz bikin Aitien eginin, este guziak galbara etoriko zan.

Ala eginen neskatillak eta bekokitik este guziak daixola geatu sakon.

Joan da negahez etxera. Eta amak galdetu dio: ¿zer egin zan?

Orduan esan dio gertaera guzia, eta amak lotu dio pañuelo batekin bekoki guzia.

Jaun bat txakurtxo batekin etxe artara joan zan, eta neskatilla zakañenari galdetu zion bekokian ser eukan. Eta amak, jauzi egin zala, erantzun otzan.

Jaunaren txakurtxua arka ondora joan zan eta ekin esaten:

Txau, txau, txau,

Estekillak kutxarando,

Izar ederak kutxando.

Txakura beti itz oneik esaten ebilen.

Jaunak galdetu eban txakurak zer esaten eban.

Orduan amak ostiko puntiarekin jo eban txakura.

Baña txakura, arka ondora joan da, asi zan beñero, txau, txau esanaz.

Jaunak arkia erei eban, eta argitu eban neskatilla edera, bere izar ederakin gora begira.

Jaunak atera eban orduan arkatik eta esan eban Esteduna arkan sartzeko.

Andik jaunak urten ebanian, amak basora bialdu eban Izarrederduna.

Basuan ebilela, ikaskin batzuek billatu zituban, eta galdetu ogirik eukan.

Ikaskiñak esan otzain, pozik emango eutzailla, baño ererendako ez eukaila; andik laister eguala eregen etxe eder bat eta an eska ketako.

Joan zan eregen etxera, eta an urten otzan kriada batek. Eta oni galdetu zion kriadaik biar duen.

Kriadiak ezetz esan zion. Baña bertako eregeneak gora ioteko esan zion.

Y la madre envió al río con intestinos a la muchacha fea a quien mucho apreciaba.

Esta, de propósito, lanza al río todos los intestinos, y, como la otra, empieza a llorar.

Se le ha aparecido una bruja y le ha dicho: ¿qué haces, muchacha?

—Se me han caído al río los intestinos.

—Santiguete con dos dedos, y todos los intestinos te vendrán al trigoero.

Así lo hizo la muchacha y se le pusieron todos los intestinos pendientes de la frente.

Se ha ido llorando a casa. Y la madre le ha preguntado: ¿qué te ha ocurrido?

Entonces se lo ha referido todo, y la madre le ha vendido toda la frente con un pañuelo.

Un señor fué a aquella casa con un perrito, y preguntó a la muchacha más fea que tenía en la frente. Y la madre le contestó que se había caído.

El perrito del señor se fué junto al arca y empezó a decir:

Chau, chau, chau,

Intestinos kutxarando,

Estrella hermosa está en el arca.

El perro decía estas palabras constantemente.

El señor preguntó a ver que decía el perro.

Entonces la madre pegó un puntapié al perro.

Mas el perro, yendo junto al arca, empezó de nuevo a decir *chau, chau*.

El señor abrió el arca, y descubrió a la señorita hermosa que miraba arriba con su hermosa estrella.

El señor la sacó entonces del arca y dijo que fuese metida en el arca *la de los intestinos*.

Cuando hubo partido de allí el señor, la madre envió al monte a la de la hermosa estrella.

Según andaba en el monte, halló a unos carboneros y les preguntó si tenían pan.

Los carboneros le contestaron que gozosos se lo darían; pero que no lo tenían tampoco para sí; que cerca de allá había una hermosa casa del rey y que allí lo pidiera.

Se fué a la casa del rey, y allí le salió una criada. Y preguntó a ésta a ver si necesitaban criada.

La criada le dijo que no. Mas la reina de allí le dijo que subiera.

Denpora artan eregeri galdu saion edestun eder bat, eta edestuna billaketan zuenak eskonduko zala esan zuan.

Izarrederdunak bilatu zuban edestuna.

Egun artan labesua zan etxe artan, eta ora pitin bat eskatu eutzan kriadiari; baño onek ez eutzan eman nai.

Beñero eskatu eutzan bertako señoriari, eta onek eman otzan.

Izarrederdunak orduan egin eban opill eder bat, eta opillen erdian sartu eban edestuna, eta eregeari eman otzan opilla.

Opilla erdibiketan asi zanian, bilatu eban eregek bere edestun edera.

Nork egin zuan opilla galdetu eban eregek.

Ba Izarrederdunak egin zuela esan zioten.

Eta biak eskondu ziran eta zorionak izan ziran.

(Comunicado en 1920 por D. Leandro de Igartua, de Oñate)

XXXVII

KANILLO ARRANTZALEA TA KANILLO-TXIKI
(= Canillo el pescador y Canillo el chico)

Mundün besta asko bezela erri'aten Kanillo izena zôn arantzale 'at bizi ementzan.

Eun batên itxasôn arantzaz zeillela, bixigu'at atâ ementzôn.

Bixigük esa' ementzion utzi zeiola libre. Baño Kanillok ez ementzion utzi nai.

Urdün bixigük esa' ementzion: libre uzten badiäk, abeastuko aut.

Atzea itxasoa bota ementzôn bixigu oi. Eta geo sekulako abeastu ementzan.

Baño laixter ondasun guztik jan, eta beñero arantzëri ekin beañen gertau ementzan.

Beiz é lêngo bixigue atâ ementzôn. Eta bixigu orek esa' ementzion ze: gaur etxeakôn bidea lêngengo atâzen zatân gauzea emanten badiäk, eundañoko abeastuko aut.

Eunero-eunero txakur txiki'at atâ oi emenzitzaion bidea, eta etzala berdin gauza aundie ta baietaz aindu ementzion.

Eun artan bestêtan baño beandügo eiñ emenzitzaion, da etxên é luze itzita ementzëren.

Óreatio, nola txakurê irtengo zitzaion ze, bẽ seme Kanillotxikik irtẽ ementzion.

En aquel tiempo se le perdió al rey una hermosa sortija y prometió casarse con la que encontrase la sortija.

La de la hermosa estrella halló la sortija.

En aquel día era fuego de horno (se hacía pan) en aquella casa, y pidió un poco de masa a la criada; pero ésta no se la quería dar.

De nuevo se la pidió a la señora de allí, y ésta se la dió.

La de la hermosa estrella hizo entonces un hermoso panecillo, y en el centro del panecillo metió la sortija y dió al rey el panecillo.

Cuando empezó a partir el panecillo, encontró el rey su hermosa sortija.

El rey preguntó a ver quién había hecho el panecillo.

Pues que lo hizo la de la hermosa estrella, le contestaron.

Y los dos se casaron y fueron felices.

Como muchos otros en el mundo, en un pueblo vivía un pescador que tenía por nombre Canillo.

Un día que pescaba en el mar sacó un besugo.

El besugo le dijo que le dejase en libertad. Pero Canillo no lo quería soltar.

Entonces el besugo le dijo: *si me dejas libre, te enriqueceré.*

Echó de nuevo al mar a ese besugo. Y después se hizo muy rico.

Pero luego consumió todos los bienes y se vió precisado a dedicarse de nuevo a la pesca.

Otra vez sacó el besugo anterior. Y ese besugo le dijo: *Si me das el primer ser que te salga al camino cuando estés hoy de vuelta a casa, te enriqueceré mucho.*

Todos los días le salía al camino un perrito, y (juzgando) que, de todos modos, no era gran cosa, se lo prometió.

Aquel día se le hizo más tarde que otras veces, y aun en casa habían notado la tardanza.

Por eso, en lugar de salirle el perro, le salió su hijo *Canillo el pequeño*.

Bêla abeastu ementzan Kanillo; baño bê semea an urutiko itxasbazarên zeôn etxabeltz batea betiko bialdu bea; etxe ue ementzan bixigûn etxea ta. Etxe artan, Kanillôri bixigûn piguran agertu zitzaion deabru'at bizi ementzan.

Antxe bâ geatu ementzan Kanillo-txiki, deabrûn mende, sekulan andi irtekeo eskubi-deik izengo etzôn etsipenên.

Gau batên bê etzanlekua zijôla, uste baño ots geiao nunbait atâ, ta deabrûk deadar eîñ ementzion ze, beiz geldi eote ez bazan, itxasoa botako zôla.

Eta baitta eîñ è. Atêkiñ eo ots pixka'at atâ zôn besta gau batên, deabru ôrek artu ta itxasôn urutia bota ementzôn.

Irarika-irarika goizaldeako orâtio itxas-baztea ingurau ementzan.

An ikusi ementzittûn legoi bat, uso'at eta txingurî'at, ildako beor zâr bat aurên zoela.

Kanillo-txiki ikusi zoenên, iruek oska jarî ementzizaion: ¡gizon, gizon! ator unutzta.

Jûn ementzizaiên bâ, eta ze beartzoên galdetu ementziên.

—Iru eun ontan emen ai gaittuk beor zâr au, geon artan, bear bezela eziñ erdibanâtuik, eta ea ik erdibanâutzen diuân—eantzu'ementzioên.

—Oinbeste eingo dizuêt benepeiñ.

*Ta legoiâi adagi danak izentâtu ementziotzan; usôri beiz sabelak; eta txingurî, ezu-
rek bân muñekiñ.*

Iruek oso konprome geatu ementzien, eta Kanillotxikik aldeîñ eîñ ementzôn geo.

Andi geroxâgo iruei buruatu ementzizaiên ze, gizon aek alako banaketa edêra eintziêla, eta eak beiz'etziôla ezertxôrê eman.

—¡Gizon, gizon! ator unutzta—otseiñ ementzioên.

Atzea Kanillo-txiki jûn ementzizaiên bâ ea ze ote zoên, da legoiak esa ementzion: aiñ banaketa edêra ein diuk eta guk ez diau ezer è eman. Bâ nik emango'iat gauza'at. Ara: LEGOI esaten deân bakoitzên legoi biurtuko aiz.

Urdûn-usôk esa'ementzion: uso esaten deân bakoitzên uso biurtuko aiz.

*Eta txingurîk è esa'ementzion: TXINGU-
RRI esaten deân bakoitzên txingurî biurtuko aiz; baño ortâko nê bizkarêti puska'at kendu bear dik.*

Kendu ementzion bâ txingurîri puska oi, ta iruei eskarîkasko esan da aldeîñ ementzôn

Luego se enriqueció Canillo; pero tuvo que enviar para siempre a su hijo a una casa negra que había allá en lejana orilla marítima; pues aquella casa era la casa del besugo. En aquella casa vivía un diablo que se apareció a Canillo en figura de besugo.

Allí se quedó Canillo el pequeño, bajo el dominio del diablo, resignado a no tener jamás derecho a salir de allí.

Una noche, yendo a su camastro, metió, sin duda, más ruido de lo calculado, y el diablo le dijo a gritos que, si otra vez no se estaba quieto, lo lanzaría al mar.

Y así lo hizo. Otra noche en que (Canillo el pequeño) produjo con la puerta u (otro objeto) algo de ruido, ese diablo lo cogió y lo lanzó lejos al mar.

Nadando, nadando, arribó afortunadamente a la costa hacia el amanecer.

Allá vió un león, una paloma y una hormiga, que tenían delante una yegua muerta.

En cuanto vieron a Canillo el pequeño, se le dirigieron los tres a gritos: ¡hombre, hombre! ven acá.

Se les acercó, pues, y les preguntó qué necesitaban.

—Hace tres días que andamos aquí sin poder partir entre nosotros, de modo equitativo, esta yegua vieja, y a ver si tú nos la partes—le contestaron.

—Tanto como eso os lo haré cuando menos.

Y al león le adjudicó todas las carnes; a la paloma a su vez, las entrañas; y a la hormiga, los huesos con su médula.

Los tres quedaron muy satisfechos, y Canillo el pequeño se separó luego.

De allí a poco se les ocurrió a los tres que, habiéndoles hecho aquel hombre tan satisfactoria partición, ellos no le habían dado nada.

—¡Hombre, hombre! ven acá—le gritaron.

Otra vez se les acercó Canillo el pequeño a ver qué tenían, y el león le dijo: nos has hecho tan buena partición y nosotros no te hemos dado nada. Por lo tanto yo te daré una cosa. He aquí: cada vez que digas LEGOI, te convertirás en león.

Entonces le dijo la paloma: cada vez que digas USO (paloma), te convertirás en paloma.

También la hormiga le dijo: cada vez que digas TXINGURRI (hormiga), te convertirás en hormiga; mas para eso me has de arrancar un fragmento de mi espalda.

Le arrancó, pues, a la hormiga ese fragmento, y habiendo dado las gracias a los tres, se

Kanillo-txikik. Ta geo esan USO, ta uso biurtuta deabrûn etxabeltz aren ondoko intxaur gañea jûn ementzan.

Eseitta euzkie artzên ementzeôn deabrue bê etxe aurên. Neskamea beiz burue garbittu ta orâzten ai ementzizaion.

Usoa ikusi zônên neskamêk esa'ementzôn: ¡ze uso edêra!

—Y bezela—eantzu'ementzion deabrûk.
—Zuk illezkoâ dirudizu. ¡Nola bizie galdu lezakezu zuk?

—Iparrâremendin bizi'en nê anaie. Aren sabelên zeon erbi'at; erbi onen sabelên uso'at, eta uso onen sabelên arautza'at. Ni ilko naue-nak arautza ôrekiñ bekokiñ jo bearko nen-duken.

Au aittu zônên, Kanillo-txiki Iparrâremendia egâka jûn ementzan.

Mendi aren ingurûn etxe'at ikusi ementzôn, eta an deittu eta ea mofoitzat artuko zoên galdetu ementzôn.

Baietz, artzanzâko baten bea'rên zêrela ta geatzeko esa'ementzioên.

Urungo goizên artzai bialdu ementzôn nausik. Baño esa'ementzion Iparrâremendia ardîk ez eamateko, bestela ango deabru'atek ardî guzik galdu eingo littûzkêla ta.

Alârê Kanillo-txiki, bê ardîkiñ, Iparrâremendia jûn ementzan.

Amaikâk ingurûn, deabrue gizon-piguran agertu ementzizaion.

Kanillo-txiki, LEGOI esanda, legoi biurtu emantzan, eta baitta bufukan ekiñ è deabrûkiñ.

Ez batek eta ez bestêk ez ementzoên alkar mendeatzen.

—¡Ai! ¡nê anaie emen baleo!—ementzion deabrûk.

—¡Ai, nê etxên goizeko amaikâtan eitten doên opille auan baneuke!—deadar eîñ ementzôn Kanillo-txikik.

Bu'fukan aspertu zienên, bakoitzek bê aldêrdia jo ementzôn.

Ardîk sekulan baño geiao jan ementzoên: autza beinê ardîk jûn ez ta lafe aundie ta gozoa ementzeôn bâ.

Nausie asko afittu ementzan ardîk aiñ betêk ikusi zittûnên.

Bigâren eunên è Iparrâremendia jûn ementzan Kanillo-txiki bê ardîkiñ.

Etxeko neskamea atzeagoti ementzijôn zelatan, Kanillo-txikik ze eitte'ote zôn jakin nai nunbait eta.

Amaikâk ingurûn agertu ementzan deabrue.

marchó Canillo el pequeño. Y después, habiendo dicho Uso (paloma), se fué, convertido en paloma, al nogal próximo a aquella casa negra del diablo.

Sentado delante de su casa, se hallaba tomando sol el diablo. Y la criada le estaba aseando y peinando la cabeza.

Al ver la paloma, le dijo la criada: ¡qué hermosa paloma!

—Como tú—le contestó el diablo.

—Tú pareces inmortal. ¿Cómo podrías tú perder la vida?

—En Iparrâremendi (monte de Iparrarre) vive mi hermano. En su vientre hay una liebre; en el vientre de esta liebre, una paloma; y en el vientre de esta paloma, un huevo. El que me haya de matar a mí, debería herirme en la frente con ese huevo.

Al oír esto, Canillo el pequeño voló a Iparrarremendi.

En las proximidades de aquella montaña vió una casa, y habiendo llamado en ella, preguntó si le recibirían de criado.

Le contestaron que, sí, se quedara, pues necesitaban a uno para pastoreo de ovejas.

A la mañana siguiente el amo le envió de pastor de ovejas. Pero le advirtió no llevase oveja a Iparrarremendi, pues de otro modo un diablo de allí mataría todas las ovejas.

Con todo, Canillo el pequeño se fué a Iparrarremendi con sus ovejas.

A eso de las once, el diablo se presentó en figura de hombre.

Diciendo LEGOI (león), se convirtió en león Canillo el pequeño, y empezó a luchar con el diablo.

Ni uno ni otro conseguía vencer.

—¡Ah, si estuviera aquí mi hermano!—decía el diablo.

—Ah, si tuviera en la boca el panecillo que cuecen en mi casa a las once de la mañana.—exclamó Canillo el pequeño.

Cuando se hubieron cansado de luchar, cada uno se marchó por su lado.

Las ovejas comieron más que nunca; pues, como no iba allá nunca ninguna oveja, había pasto abundante y sabroso.

El amo se extrañó mucho al ver las ovejas tan repletas.

En el segundo día Canillo el pequeño se dirigió también con sus ovejas a Iparrarremendi.

La criada de casa iba más atrás a observarle, queriendo averiguar, sin duda, qué hacía Canillo el pequeño.

A eso de las once apareció el diablo.

Kanillo-txikik, esan LEGOI, ta legoi biur-tuta ekiñ ementzion burukan deabru ori.

Ez ementzoen alkar mendeatzen.

—Ai, nê anaie emen baleo! —eitte ementzôn deabrük.

—Ai, nê etxên goizeko amaikâten eitten doên opille auan baneuke! —eitte ementzôn Kanillo-txikik.

Baita neskamêk, ondoko sasi'aten atzeti zelatan eon, da ze esaten zoên aittu eñ ementzôn.

Aspertu zienên, alkafi utzitta, bakoitze bē aldêrdia jûn ementzan.

Irugâren eunên ē Kanillo-txikik bē ardik Iparâremendia eaman ementzittûn.

Neskamearê, aurfekôn bezela, atzeti ba ementzijôn. Opil bat ē ba ementzeaman baezpazan.

Amaikâten agertu ementzan deabrue.

Eltzen dio Kanilo-txikik legoi biur-tuta. Baita bestêk ē.

Baño ez ementzoen urdûn ē alkar mendeatzen.

—Ai, nê anaie emen baleo! —deadar eitte'ementzôn deabrük.

—Ai, nê etxên goizeko amaikâten eitten doên opille auan baneuke! —bestêk.

Urdûn neskamêk, sasi atzên zeôn lekuti, opille bota ementzion. Baita laixter jan ē Kanillo-txikik.

Opil arekiñ asko albizittu ementzan Kanillo-txiki, ta bēlexe lu'ea botata mendeatu ementzôn deabrue.

Baita bizie kenduta sabela zâldurê. An ementzeôn erbie. Zâldu arîrê sabela, an azaldu ementzan usoa. Usôrîrê miau ba'ûne. T'an billau ementzôn a'fautza txiki'at.

A'fautza oi artu zônên, uso biur-tuta itxa-soko deabrûn etxeondoko intxaur gañea jûn ementzan. An, txingurî biur-tuta, itxoitten jarî ementzan.

Andi bēla deabrue etxeti atâ ementzan. Eta intxaur-itxalên etzan da lotan jarî ementzan.

Urdûn Kanillo-txikik, bēra jetxi, gizon biur-ta deabrûri a'fautzea bekokiñ erdia bota ementzion.

Deabrue ilda geatu ementzan.

Kanilo-txikik bē burue libre ikusi zônên, andi agudo aldeñ ementzôn.

Bē eria jûn-da, ea Kanillo a'fantzalea nun bizi zan galdetu ementzôn.

Oloko etxetan bizi zala; baño Kanilo ez

En diciendo LEGOI (león) y convertido en león, Canillo el pequeño arremetió a ese diablo.

No se vencían.

—Ah, si estuviera aquí mi hermano! —decía el diablo.

—Ah, si tuviera en la boca el panecillo que cuecen en mi casa a las once de la mañana! —decía Canillo el pequeño.

Como la criada estaba atisbándoles por detrás de un zarzal próximo, les oyó lo que decían.

Quando se hubieron cansado, se desasieron, y cada cual se fué por su lado.

También en el tercer día Canillo el pequeño llevó sus ovejas a Iparârremendi.

También la criada, como en la vez anterior, seguía detrás. Y llevaba un panecillo, por si era preciso.

A las once apareció el diablo.

Le arremetió Canillo el pequeño convertido en león.

Mas tampoco entonces vencía ninguno.

—Ah, si estuviera aquí mi hermano! —exclamaba el diablo.

—Ah, si tuviera en la boca el panecillo que cuecen en mi casa a las once de la mañana— (decía), el otro.

Entonces la criada le lanzó el panecillo desde el sitio en que se hallaba tras el zarzal.

Con aquel panecillo se reanimó mucho Canillo el pequeño, y luego derribando al suelo al diablo, lo venció.

También le quitó la vida y le abrió el vientre. Allí estaba la liebre. Abrióle también a ella el vientre, y allí apareció la paloma. También a la paloma le registró el interior. Y allí encontró un huevo pequeño.

Quando tomó ese huevo, se fué, convertido en paloma al nogal próximo a la casa del diablo del mar. Allí, transformado en hormiga, se puso a aguardar.

De allí a poco salió de casa el diablo. Y echado a la sombra del nogal se puso a dormir.

Entonces Canillo el pequeño descendió y, convertido en hombre, apedreó con el huevo al diablo en el centro de la frente.

El diablo quedó muerto.

Quando Canillo el pequeño se vió libre, se marchó presto de allí.

Yendo a su pueblo, preguntó dónde vivía Canillo el pescador.

Le contestaron que vivía en tal casa; pero

deitzeko geo ari, abeasu zan ezkeo etzôla izen ofenik nai ta, esan ementzioen.

Jûn da bâ etxe ortâ, deitzen do atên, da baita Kanilo bea irten.

—¿Zu altzea Kanilo? —esa'ementzion.

Izen oi aittu zônên, Kanillok bekoki ilune jarî ementzion, eta ez ementzion luñiñik eantzun.

—¿Ez altzea akordatzen nola bialdu ninduzun deabrûn etxabeltzea?

Urdûn ezautu ementzôn Kanilok bē se-

mea eta pozik etxên artu ementzôn.

Andi aurfêa ondo bizi ize'ementzion.

Oi ala bazan, sartu deilla kalabazan.

(Contado en 1922 por María de Barandiarán, de Atáun)

XXXVIII

ZAPATAITXIKIÑ IPUIE (=CUENTO DEL ZAPATERITO)

Mundûn beste asko, bezela, erî 'aten zapatai txiki'at bizi ementzan.

Beti zapatea ein da zapatea ein, da ez ementzôn sekulan zapataik eitten.

Oso pobre bizi ementzan.

Beñ, obeto bizi izeteko ustez, etxeti aldeñ amentzôn.

Jûn-da-jûn, da jûn-da-jûn, d'alako'atên, etxe 'at billau ementzôn.

Deitzen do atên. Da emakume 'at atâ ementzizaion.

Ea ostatuik emango zion gau artâko, galdetu ementzion.

—Pozik emango nizuke ostatue—eantzun ementzion emakume orêk—; baño nê semea jigantea da, ta etxea dato'renên emen billatzen bazaittu, jan ingo zaittu.

—Jigante'ateati ezetz bikatîrê ez ditt nei ajolaik—esa'ementzion zapataitxikik.

Ajolaik ezipazion, sartzêko bâ esa'ementzion emakuma orêk. Geo aparie ema'ementzion eta gambâko lastateia eama'ementzôn lotâ.

An geatu ementzan zapatai gizaixoa lastateiko txoko'atên, gau artan ze gertau bear ote zitzaion billufez. Ez ementzôn lo gure aundîk.

Gerôgoko 'atên dan-dan-dan ate otsa aittu amentzôn.

Jigantea ementzan. Etxên sartu zaneke usanka asi ementzan, emen gizon a'otzen bat badao, esanez.

que no le llamase Canillo, porque, desde que se hizo rico, no gustaba de ese nombre.

Se dirige, pues, a esa casa, llama a la puerta, y le sale el mismo Canillo.

—¿Eres tú Canillo? —le preguntó.

Quando oyó tal nombre, Canillo le presentó frente oscura y no le contestó palabra.

—¿No te acuerdas de cómo me enviaste a la casa negra del diablo?

Entonces Canillo reconoció a su hijo y le recibió gozoso en casa.

En adelante vivieron bien.

Si eso ocurrió así, métase en calabaza.

Como muchos otros en el mundo, en un pueblo vivía un zapaterito.

Ocupado siempre en fabricar zapatos, nunca, sin embargo, terminaba un zapato.

Vivía muy pobremente.

En cierta ocasión, aspirando a mejor vida, se marchó de casa.

Andar y andar, andar y andar, y en esto encontró una casa.

Llama a la puerta. Y salió una mujer.

Le preguntó si le daría hospedaje para aquella noche.

—Gustosamente le daría hospedaje—le contestó esa mujer—pero mi hijo es gigante, y si le encuentra a Ud. aquí cuando vuelva a casa, le comerá.

—No me importa por un gigante ni por dos—le dijo el zapaterito.

Esta mujer le contestó que entrara, si eso no le hacía mella.

Después le sirvió la cena y le condujo a dormir al pajar del desván.

Allí se quedó el pobre zapatero en un rincón del pajar, temblando ante lo que podría sucederle aquella noche. No tenía mucho sueño.

Más tarde oyó ruido en la puerta dan-dan-dan.

Era el gigante. En cuanto entró en casa empezó a husmear, diciendo: aquí hay algún hombre extraño.

—Bai; lastateiñ ortxe zeok gizon bat; baño gigante 'ateati ezetz bikatîrê ez diola ajolaik esan dik—eantzun ementzion bê amak.

Oaintxe ikusiko deu bâ esan-da, eskillarâk gôra-lastateia abîttu ementzan.

Zapataitxikie billurêz ementzeôn bê txo-kôn. Gizaixôk indarîk ez ementeuken; baño bai eztâri edefa t'ots mardulêrê.

Ta jei zeôn tokitti ta ¿ze beardek emen? deadar eiñ ementzion jigantêrî.

Ez ementzan eze ikusten, d' alako ots izugarîe aittu zônên, jigantea beârê zerbaitt ikâtu eiñ ementzan orâtio.

Gaitz ustez ez baño aren aixkietasunên billa zeotoîela esa'ementzion jigantêk.

—Ala bâ ondo zeok; bestela... ez geo nêkiñ txantxatan ibilli.

Pakêk eiñ'ementzittuen bâ, ta andi aurea alkaîekiñ etxe artan bizi izeteko itz eiñ ementzoên.

Beñ mendi'atea jûn ementzien da keiza 'at oso betea billau ementzoên.

Jigantêk, eldu puntati-tta, bêrâño keiza oi makurtu ementzôn. Eta bik gogor keiza-jatêri ekiñ ementzioên.

Jigantêk zapataitxikik baño lèn naikoa eiñ ementzôn, eta itxasi-tta zeuken aldarîri utzi eiñ ementzion. Urdûn keizea lèn bezela zuzen zutittu ementzan eta bêkiñ zapataitxikie jaso ementzôn.

—¿Zer dâbillek?—galdetu ementzion jigantêk.

—Nê liraintasune ezaltzen natxeillek—eantzu'ementzion zapataitxikik.

Besta'atên urutiko leiza'atea jûn ementzien. Leize artan iraunsuga'at bizi ementzan. Ta iraunsugea akâtzeko asmoa artu ementzoên. An eon ementzien puska'atên leiza atakan, izi oi noiz atâko ote zan zai.

Baño izik âgertzen ez da, beorên billa zeñî baîua sartu txotxala-motx eiñ ementzoên.

Zapataitxikîri tokau emenzitzaion.

Sartu ementzan bâ leizên.

Iraunsugêk, ikusi zôneko, eldu ortzakiñ gefi-gefitti, ta kampoa ementzeaman.

Jigantêk, ala bê laune iraunsugên ortzetan ikusi zônên; maillu 'atekiñ jo burûn da bertan akâtu ementzôn iraunsugea.

Zapataitxikie, bê burue libre arkittu zônên, ez ementzan asafê. Baño alârê jigantêrî, bekokie zimurtuta, zofotz eitte ementzion ze: ea zetâko iraunsugea akâtu zôn, beak, minga-ñeti itxâsinda, bizi-bizik zeakârela, bear zan lekua eamateko asmôn da.

—Sí: ahí en el pajar está un hombre; pero ha dicho que no le importa por un gigante ni por dos— le contestó su madre.

—Ahora lo veremos—dijo, y emprendió la subida por las escaleras hacia el pajar.

El zapaterito estaba temblando en su rincón. El pobre no tenía fuerzas; pero sí buena garganta y voz gruesa.

Y levantándose de donde estaba ¿qué buscas aquí? gritó (dirigiéndose) al gigante.

Nada se veía, y, al oír voz tan espantosa, el mismo gigante se asustó algo.

El gigante le dijo que venía, no con mala intención, sino por solicitar su amistad.

—Si es así, está bien; si no... no anden conmigo en bromas.

Hicieron, pues, las paces, y se comprometieron a vivir juntos en aquella casa en adelante.

Una vez se fueron a una montaña y descubrieron un cerezo muy cargado de fruta.

El gigante, agarrando por la punta al cerezo, lo bajó hasta el suelo. Y ambos comenzaron a comer cerezas con apetito.

El gigante se hartó antes que el zapaterito, y abandonó la rama que tenía asida. Entonces el cerezo se enderezó como estaba antes y elevó consigo al zapaterito.

—¿En qué andas?—le preguntó el gigante.

—Estoy demostrando mi agilidad—le contestó el zapaterito.

En otra ocasión se fueron a una caverna lejana. En aquella caverna vivía un dragón. Y tomaron la decisión de matar al dragón. Y allá estuvieron largo tiempo en la boca de la caverna, esperando a ver cuándo salía ese monstruo.

Pero como no aparecía el monstruo, echaron suertes a ver quién debía penetrar dentro de la caverna a buscarlo.

Le tocó al zapaterito.

Entró, pues, en la caverna.

En cuanto le vió el dragón, le agarró con los dientes por la cintura y le llevaba hacia fuera.

Cuando el gigante vió así a su compañero entre los dientes del dragón, mató al dragón golpeándolo en la cabeza con un martillo.

El zapaterito, al verse salvo, no se hallaba descontento. Con todo, frunciendo el entrecejo, reprendía agriamente al gigante diciendo a ver por qué había matado al dragón, puesto que él (el zapaterito) lo traía vivo tirándole de la lengua, con el fin de llevarlo donde conviniera.

—Bâ, iraunsugêk i galtzeko zorîn eakârela uste niân nik—eantzu'ementzion jigantêk.

—Ez dek oi ala. Bizi-bizik neakâreân nik, geo nai gendûna beâkiñ citteko.

Inguru âtako erege' atek eundañoko abeastasunek ainduta ementzeuzken iraunsugên burue eamaten zionâri.

Zapataitxikik, kendu burue iraunsugêrî jigantên ixilik, eta eregêrî eaman ementzion.

Eregek abeastasunez bete ementzôn, eta gue zapataitxikie, sekulako abeasuta bê eria biurtu ementzan.

Oi ala bazan, sartu deilla kalabazan.

(Contado por mi madre, por los años 1900 a 1904)

XXXIX

EL ZAPATERO ADIVINO

Elizalde baten bixi ziren andragixon bi.

Eurek ziren pobriâk. Ez euken familijerik. Abadie kaballu eder bat euken: basuen erabiltzen eban.

Gixonak esa' eutzen andrieri a kaballue artu-te baso batera eruân da amaraute iniñi biâr eba.

Iturî batera juaten ziren abadekriadie ta aren gixonen andrie.

Abadien kriadie kaballue ezin topau eba esaten asi zen.

Andriek esa' eutzen beren gixonak kaballue nun dauen igerteko liburue eukela.

Juân zan etzera kriadie, ta esa' eutzen abadiari aretxek andriek zer esa' eutzen.

Abadie deittu eutzen gixonari beren etzera etorteko. Juân zen gixona beren etzera.

Da abadie esa' eutzen beren kaballue topauko eban.

Baietz erantzu' eutzen.

Artu eban liburue. Gixona eufetik da abadien kriadie atzetik baijoizan bijek basora. Lanzen bein gixonak liburue lietute'eban, da emendixe juân da esate eban.

Kaballue egoan basora eldu zirenien, gixona asi zen liburue leituten, da kriadiari esa' eutzen: ementzen dau urien.

Kriadie ikusi eban kaballue amaraute eguala. Da gero ekari eben etzera.

Abadie postu zen. Gixonari zer gure eban preguntau eutzen.

—Pues yo creía que el dragón te traía a punto de perderte—le contestó el gigante.

—Eso no es así. Yo lo traía vivo, a fin de hacer después con él lo que se nos antojara.

Un rey de aquellos contornos tenía prometidas grandes riquezas a quien le llevase la cabeza del dragón.

El zapaterito quitó la cabeza al dragón a ocultas del gigante y se la llevó al rey.

El rey lo llenó de riquezas, y nuestro zapaterito, sumamente enriquecido, volvió a su pueblo.

Si eso fué así, métase en calabaza.

En una anteiglesia vivían dos, marido y mujer.

Ellos eran pobres. No tenían familia.

El cura poseía un hermoso caballo: lo tenía en el monte.

El hombre declaró a la mujer que, apoderándose de aquel caballo y llevándolo a un monte, lo tenía que dejar atado.

Solían ir a una misma fuente la criada del cura y la mujer de aquel hombre.

La criada del cura empezó a decir que no podía encontrar el caballo.

La mujer le dijo que su marido tenía un libro para adivinar dónde se hallaba el caballo.

La criada volvió a casa, y refirió al cura lo que le había declarado aquella mujer.

El cura invitó al hombre a que viniese a su casa. El hombre se fué a su casa (del cura).

Y el cura le preguntó a ver si encontraría su caballo.

Le contestó que sí.

Tomó el libro. El hombre delante y la criada del cura detrás, ambos iban al monte. De cuando en cuando el hombre leía el libro y decía: *ha pasado por aquí*.

Cuando hubieron llegado al monte donde estaba el caballo, el hombre empezó a leer el libro y dijo a la criada: *está aquí cerca*.

La criada vió cómo estaba el caballo atado, y luego lo trajeron a casa.

El cura se alegró. Preguntó al hombre a ver qué deseaba.